

**Договор о сотрудничестве в отношении  
совместной аспирантуры  
между  
Лаппеенрантским технологическим  
университетом и  
Южно-Уральским государственным  
университетом**

**1. Стороны и контактная информация**

I. Лаппеенрантский технологический университет (именуемый в дальнейшем «ЛТУ»)

Регистрационный номер: 0245904-2

НДС: FI 02459042

Почтовый адрес: пл. 20, 53851,

Лаппеенранта

Тел.: (+358) 294 462 111

Факс: (+358) 5 411 7201

E-mail: [asiakirjat@lut.fi](mailto:asiakirjat@lut.fi)

Контактное лицо: Директор по международным связям Янне Хокканен

Телефон: (+358) 40 900 3617

Email: [janne.hokkanen@lut.fi](mailto:janne.hokkanen@lut.fi)

II. Южно-Уральский государственный университет (именуемое в дальнейшем «ЮУрГУ»)

Регистрационный номер: 1027403857568

ИНН: 7453019764

Почтовый адрес: 454080, г. Челябинск, пр. им. В.И. Ленина, 76

Тел.: +7(351)267-94-56

Факс: +7(351)265-65-04

E-mail: [mohtan@yandex.ru](mailto:mohtan@yandex.ru)

Контактное лицо: Проректор по международной деятельности Каточков Виктор Михайлович

Телефон: +7(351)267-94-56

Email: [mohtan@yandex.ru](mailto:mohtan@yandex.ru)

ЛТУ и ЮУрГУ в дальнейшем именуемы как «университеты» или по отдельности «университет».

**Cooperative Agreement regarding a Joint  
Doctorate  
between  
Lappeenranta University of Technology  
and  
South Ural State University**

**1. Parties and contact information**

I. Lappeenranta University of Technology (hereinafter referred to as "LUT")

Business ID: 0245904-2

VAT: FI 02459042

Postal address: P.O.Box 20, 53851

Lappeenranta

Phone: (+358) 294 462 111

Fax: (+358) 5 411 7201

E-mail: [asiakirjat@lut.fi](mailto:asiakirjat@lut.fi)

Contact person: Director for International Affairs Janne Hokkanen

Phone: (+358) 40 900 3617

Email: [janne.hokkanen@lut.fi](mailto:janne.hokkanen@lut.fi)

II. South Ural State University (hereinafter referred to as "SUSU")

Registration number: 1027403857568

ITN: 7453019764

Postal address: 76, Lenin Ave., Chelyabinsk 454080, Russia

Phone: +7(351)267-94-56

Fax: +7(351)265-65-04

E-mail: [mohtan@yandex.ru](mailto:mohtan@yandex.ru)

Contact person: Vice-rector for International Affairs, Victor Katochkov

Phone: +7(351)267-94-56

Email: [mohtan@yandex.ru](mailto:mohtan@yandex.ru)

LUT and SUSU are hereinafter referred to individually as the "University" or together as the "Universities".

ЛТУ (Финляндия) и ЮУрГУ (Россия) признали их взаимные интересы в совместных исследованиях и подготовке аспирантов

## **2.Цель соглашения**

Цель данного соглашения заключается в определении условий совместного руководства аспирантами, ведущего к получению научной степени кандидата наук (PhD).

Под совместной аспирантурой понимается сотрудничество между ЮУрГУ и ЛТУ, выражающееся в следующих видах деятельности, в зависимости от уровня интегрированности программ:

- совместное тьюторство (руководство) исследованиями: за каждым аспирантом закрепляется научный руководитель в каждом из вузов;
- обмен аспирантами между ЛТУ и ЮУрГУ;
- периодические научные семинары с докладами аспирантов о промежуточных результатах работы, в соответствии с установленными сроками;
- совместная публикационная деятельность;
- совместная организация курсов (включая дистанционные курсы) в соответствии с индивидуальными планами аспирантов.

Конкретные условия совместного руководства университетами аспиранта, ведущего к получению ученой степени кандидата наук, определяются соглашением, заключенным по форме, предусмотренной Приложением 1 к настоящему договору о сотрудничестве.

## **3.Административные процедуры**

### **3.1.Зачисление**

Аспирант должен быть зачислен в аспирантуру в том университете, в котором он/она собирается защищать свою диссертацию.

LUT, Finland, and SUSU, Russia, have recognised their mutual interests in research and in the development of doctoral training

## **2.Purpose of the agreement**

The purpose of this agreement is to agree on the terms and conditions of jointly supervised doctoral studies resulting in doctoral degrees. Collaboration within the framework of this agreement between SUSU and LUT may include the following activities depending on the integration level of the degree of doctorate programmes in question:

- co-tutorship (co-supervision) of research: each doctoral student has a supervisor in each university;
- doctoral student mobility/exchange periods to/from SUSU and LUT;
- periodic scientific seminars, in which doctoral students report the intermediate results of their research;
- co-publishing activities;
- develop and offer creating joint courses (inc. distance/online courses) for doctoral students according to individual plans of doctorate students.

Specific terms of the student joint supervision resulting in doctoral degrees are defined by the agreement concluded in the form provided in Appendix 1 to this cooperation agreement.

## **3.Administrative procedures**

### **3.1.Enrolment**

The student has to be accepted as a doctoral student in the University, from which he/she intends to graduate.

### 3.2.Плата за обучение

Аспирант, участвующий в программе с совместным руководством, оплачивает стоимость обучения в аспирантуре того университета, в который он зачислен.

В гостевом университете обучение является бесплатным.

Аспирант должен оплачивать все дополнительные расходы (например, расходы на получение паспорта, визы и т.п.)

### 3.3 Страхование

Аспирант должен самостоятельно позаботиться о страховании. Университеты не предоставляют учащимся страхование. Действительное страхование должно быть представлено в момент зачисления в ЛТУ и в ЮУрГУ.

### 3.4 Проживание, расходы на поездки, гранты для аспирантов

Данное соглашение не гарантирует грантовой поддержки, если этому нет подтверждения в письменной форме. Аспирант несет полную ответственность за все расходы на поездки, проживание и т.п.

3.5 Аспирант и университеты подписывают Индивидуальное соглашение по форме, установленной в Приложении 1 к настоящему договору о сотрудничестве, которое определяет, в том числе, срок обучения, тему диссертационного исследования, права на интеллектуальную собственность и др.

## 4.Экзамены и присвоение степеней

### 4.1.Совместное руководство кандидатской диссертацией

Оба университета должны назначить по одному руководителю кандидатской диссертации. Руководители должны иметь квалификацию для руководства аспирантами согласно требованиям их университетов. Цель – равномерное распределение работы по руководству аспирантами. Руководители установлены в Индивидуальном приложении к договору.

### 3.2.Tuition fees

The student participating in the joint supervision programme will pay possible tuition fees to his or her home University.

Tuition fees are waived in the host University.

The student must pay all additional fees (e.g. passport, visa).

### 3.3. Civil liability insurance

The student must take out civil liability insurance. The Universities will not provide any insurance to the student. Proof of the above insurance coverage must be produced at the time of enrolment at SUSU and at LUT.

### 3.4. Accommodation, travel costs and grants available to the student

This agreement does not guarantee any grant unless otherwise agreed in writing. The student is solely responsible for all travel, accommodation and other costs.

3.5 The student and universities sign an Individual Joint Doctorate Agreement in the form prescribed in Appendix 1 to this agreement, which defines the period of study, the subject of the research, intellectual property rights, etc.

## 4.Examination and degree

### 4.1.Joint supervision of the doctoral dissertation

Both Universities must assign at least one supervisor for the doctoral dissertation. The supervisors must be qualified to supervise doctoral studies according to their University's regulations. The aim is that the supervision work is divided evenly. The supervisors are stated in the Individual Joint Doctorate Appendix.

#### 4.2. Защита диссертации (экзамен)

Защита диссертации (экзамен) должна проводиться согласно процедурам, правилам и нормам университета, при котором аспирант защищает диссертацию.

#### 4.3. Процедура присвоения степени

При успешной защите диссертации в ЛТУ аспиранту будет присуждена ученая степень доктора наук или доктора философии (PhD) согласно финскому законодательству и согласно решению о зачислении в аспирантуру, принимаемому Ректором ЛТУ. Аспирант должен выполнить все требования ЛТУ, для того чтобы получить докторскую степень.

При успешной защите диссертации в ЮУрГУ аспиранту будет присуждена ученая степень кандидата наук, которая является составляющей аккредитованной национальной системы присвоения степеней. Аспирант должен выполнить все требования ЮУрГУ и требования действующего законодательства в сфере образования к защите кандидатских диссертаций, для того чтобы получить кандидатскую степень.

#### 4.4. Диплом о присуждении ученой степени

В случае успешного присуждения аспиранту ученой степени в ЛТУ в дипломе должно быть указано, что диссертация была написана под совместным руководством. В случае успешного присуждения ученой степени в ЮУрГУ кандидат получает диплом ВАК. ЮУрГУ выдаст дополнительный сертификат, показывающий, что диссертация была написана под совместным руководством.

#### 4.2. Public examination

The examination shall be conducted in accordance with the rules, regulations and practices of the University, from which the student will graduate.

#### 4.3. Degree procedure

When graduating from LUT, LUT will award the student the title of Doctor of Science/Doctor of Philosophy in compliance with prevailing Finnish regulations and with the decision on the study right made by the LUT president. The student must fulfil all of LUT's requirements in order to be awarded the doctoral degree.

When graduating from SUSU, SUSU will award the student the title of Candidate of Science in compliance with the SUSU right to confer Candidate of Science degrees as part of the accredited national degree system. The student must fulfil all of the requirements of SUSU and all the requirements of the current legislation in the field of education to the thesis defense in order to be awarded the doctoral degree.

#### 4.4. Degree certificate

When the student obtains the doctoral degree from LUT according to this agreement, the certificate shall mention that the doctoral degree was jointly supervised. When the student obtains the Candidate of Science degree from SUSU, the certificate is issued by VAK, the Highest Attestation Committee. SUSU will issue an additional certificate which shall mention that the Candidate of Science degree was jointly supervised.

## **5.Права на интеллектуальную собственность (ИС)**

Любая ИС (в том числе ноу-хау, патенты, авторские права, права на дизайн, права ИС на программное обеспечение, а также любые другие права на ИС в промышленности и т.п.), полученная аспирантом в процессе совместных научных исследований, принадлежит обоим университетам в равных долях (включая права на ее дальнейшее развитие, изменение, и передачу), если это не противоречит действующему законодательству и между аспирантом и университетами заключено соглашение о передаче прав на ИС. Однако если исследование, проведенное аспирантом, получило внешнее финансирование, требования финансирующей стороны имеют приоритет. Данный договор не должен рассматриваться как соглашение о передаче прав на ИС. Все соглашения о передаче прав на ИС должны согласовываться отдельно.

Если университеты владеют вместе правом на ИС, они должны иметь совместное право определять правила коммерческой эксплуатации и отчуждения ИС, а также делать совместные заявки на регистрацию ИС, если они сочтут это нужным. Если один из университетов не желает регистрировать право на ИС, другой университет получает право сделать это самостоятельно. Ни один из университетов не должен препятствовать возможности зарегистрировать ИС другим университетом.

## **6.Дополнения и расторжение договора**

В данный договор можно вносить поправки в письменном виде, за подписью официальных представителей университетов. Как ЛТУ, так и ЮУрГУ имеют право заменить руководителя диссертацией и назначить нового согласно их собственным процедурам.

## **5.Intellectual property rights (IPR)**

Any intellectual property (including but not limited to know-how, patents, copyrights, design rights, rights relating to computer software, and any other industrial or intellectual property rights) developed on the basis of a joint research programme undertaken by the student during the course of this agreement shall be owned (including the right to develop, modify and transfer) jointly by the Universities in equal shares, if possible under applicable law and IPR transfer agreement is settled between the student and Universities. However, if the research carried out by the student is financed by a third party, the terms and conditions of the financing shall prevail. This agreement shall not be construed as an agreement on the transfer of intellectual property rights (IPR). An IPR transfer agreement shall be made separately.

If the Universities own the intellectual property jointly, they shall have the joint right to determine the commercial exploitation and disposition of the aforementioned intellectual property and make such joint applications for the registration of the intellectual property as they deem necessary. If one University is not willing to register the intellectual property, the other University is entitled to prepare an application alone. Neither University shall jeopardise the other's possibility to register the intellectual property.

## **6.Amendment and termination of the agreement**

This agreement may be amended with a written agreement signed by legal representatives of the Universities. However, both LUT and SUSU shall have the right to replace their own supervisor and to appoint a new one according to their own procedures.

Каждый университет имеет право прекратить действие данного Договора, известив в письменной форме другой университет. Данный договор прекращает свое действие по прошествии шести (6) месяцев, с того момента как один университет информирует другой о прекращении действия договора. Прекращение действия договора не оказывает влияния на текущие процессы совместного руководства диссертационными работами.

### **7. Язык и период действия договора**

Данный договор написан на английском и русском языках; в случае разночтений определяющую силу имеет текст на английском языке. Согласно договору, Университеты должны использовать английский язык в административных вопросах.

Данный договор вступает в силу в момент его подписания обоими университетами. Длительность договора составляет пять (5) лет с момента последнего подписания.

### **8. Применяемые правовые нормы и разрешение споров**

Любые споры, возникающие в связи с исполнением данного договора, которые не могут быть достигнуты путём переговоров между сторонами, должны быть переданы в ведение Ректоров университетов или официально уполномоченных ими лиц. Если спор невозможно разрешить с помощью переговоров, стороны имеют право обратиться в суд по месту регистрации университета. В данном случае применяются правовые нормы страны по месту юрисдикции.

Either University may terminate this agreement by written notice to the other of the University's intention to terminate the agreement. This agreement shall expire after a period of six (6) months from the moment one University has informed the other University of terminating this agreement. The termination of the agreement has no effect on the ongoing double degrees supervision activities between the Universities.

### **7. Language and validity of the agreement**

The agreement has been drawn in English and Russian languages; and in case of differences the text in English will prevail. The Universities shall use English in administrative matters based on this agreement.

This agreement shall enter into force when signed by both Universities. The duration of this agreement is five (5) years as from the latest signature.

### **8. Applicable law and settlement of disputes**

Any disputes arising under or in connection with this agreement which cannot be resolved by amicable discussions between the parties shall be referred to the rectors of the Universities or persons appointed by them. If the dispute has not been resolved by such negotiations in a reasonable time, the parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is the law of the country where the court of jurisdiction is situated.

## 9.Подписи

Данный документ составлен в двух (2) экземплярах – по одному для каждого университета.

## 9.Signatures

This document has been written in two copies, one for each University.

<b>Лаппеенрантский технологический университет</b>	<b>Lappeenranta University of Technology</b>
Д-р Юха-Матти Сакса Провост  _____	Dr. Sc. Juha-Matti Saksa Provost  _____
Дата	Date
<b>Южно-Уральский государственный университет</b>	<b>South Ural State University</b>
Д-р Каточков Виктор Михайлович Проректор по международной деятельности  _____	Dr. Victor Katochkov Vice-rector for International Affairs  _____
Дата	Date

Приложение 1: Индивидуальное соглашение об участниках деятельности в рамках совместной аспирантуры и общие требования к получению ученой степени под совместным руководством

Appendix 1: Individual joint doctorate agreement on parties of joint supervision and general requirements for jointly supervised doctoral degree